

# O labor corrector do técnico de planificación lingüística

Estrategias para la autonomización de usuarios

[daniel.cassany@upf.edu](mailto:daniel.cassany@upf.edu)

<http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass>

<http://www.upf.edu/dtf/xarxa/paral.htm>

Universitat Pompeu Fabra



## Índice

### Enfoque general:

- Situación y fuentes [1]
- La mediación lingüística como marco profesional. [1]
- ¿Qué significa *autonomía lingüística*? [3]
- Rasgos de la corrección autonomizadora. [1]
- Tipos de tutoría. [1]

### Aplicación concreta:

- Selección del usuario. [1]
- Selección de los contenidos. [1]
- Procedimientos didácticos. [3]
- Resultados. [3]



## Situación y fuentes

- Experiencia de los CN catalanes (Barcelona y Girona).
- Diseño e implantación desde 1998 hasta hoy.
- Fuentes:
  - Investigación sobre didáctica de la escritura: tutoría, centros de redacción norteamericanos.
  - Evaluación y corrección de la expresión escrita.
  - Investigaciones y propuestas sobre la autonomía del aprendiz.
- Componentes:
  - Filosofía y planteamiento. Diseño y elaboración de materiales.
  - Formación didáctica y lingüística de los técnicos.



## La mediación lingüística

- Actividad profesional encaminada a solucionar o mejorar las dificultades de comunicación que presentan las comunidades democráticas, globalizadas, plurilingües, electrónicas.
- Aglutina tareas variadas: traducción, interpretación, corrección, edición, formación, elaboración de registro, asesoría lingüística.
- La tarea de normalización lingüística es una práctica específica de mediación.



## ¿Autonomía lingüística? 1

- De la *corrección tradicional* a la *autonomización lingüística del usuario*.
1. Para asesores de CN:
    - Del *escrito* al *escritor*.
    - De *correctores* a *asesores / tutores / formadores*.
    - Del *intercambio de correcciones* a la *interacción de aprendizaje*.
    - Del *acto o ciclo correctivo* al *proceso de formación*.
    - De *tarea lingüística rápida* a *función pedagógica más lenta*.



## ¿Autonomía lingüística? 2

2. Para el usuario:
  - Ampliar los objetivos y el ámbito de relación con el CN.
  - Dedicar más tiempo al CN, a la corrección y redacción.
  - Asumir responsabilidades personales en los textos.
3. Un aprendiz autónomo (Bosch 1996):
  - Se responsabiliza de su proceso de aprendizaje.
  - Es consciente del estilo personal de aprendizaje.
  - Evalúa de manera formativa lo que necesita y lo que aprende.
  - Ha desarrollado estrategias metacognitivas de control del proceso de aprendizaje.
  - Tiene ciertos conocimientos lingüísticos y pedagógicos.



## ¿Autonomía lingüística? 3

- Grado de autonomía de la relación usuario-CN:  
+ responsabilidad
- Consultas esporádicas y asesoría en línea.
  - Consultas continuadas no presenciales.
  - Usuario y corrector trabajan un escrito presencialmente.
  - El usuario deposita sus textos al CN y pasa a recogerlos corregidos después, con un comentario con el corrector.
  - El usuario envía su texto por fax /correo electrónico y recibe la corrección por este medio.
- responsabilidad



## Rasgos de la corrección autonomizadora

- Concebir la tarea correctora como un conjunto de tutorías personalizadas. Cada tutoría se centra en un texto y busca el aprendizaje.
- Usar el habla como herramienta fundamental de corrección y formación. Razones psicopedagógicas.
- Intentar intervenir durante el proceso de composición. La corrección es una parte de la composición.
- Compartir la dirección de la tutoría con el usuario. Dejar llevar la iniciativa al usuario; dejarle marcar el ritmo.
- Buscar objetivos concretos de aprendizaje.
- Seleccionar la información que se aporta al usuario.



## Tipos de corrección-tutoría

- Aprendizaje
- T-diferida.** Usuario y corrector trabajan por separado sin interacción hablada, con marcas gráficas.
  - T-telefónica.** Usuario y corrector dialogan por teléfono.
  - T-presencial (formación).** Usuario y corrector trabajan por separado, pero se encuentran para dialogar del texto.
  - T-presencial (corrección + formación).** Usuario y corrector trabajan y dialogan presencialmente y cooperativamente.
- + Aprendizaje



## Selección del usuario

Perfil del usuario ideal de la autonomización:

- Actitudes positivas hacia la lengua y el aprendizaje.
- Sin ningún nivel específico de conocimientos.
- Es autor o supervisor de escritos, con necesidades continuadas y valor difusor o multiplicador.
- Acepta formalizar la autonomización: tiempo, esfuerzo, trabajo personal, etc.
- Demuestra progreso de un ciclo correctivo a otro.



## Selección de contenidos

- Atender las necesidades del usuario.
- Preferir lo concreto y rentable a lo abstracto y particular.
- Evitar la terminología técnica y los conceptos no operativos para un no especialista.
- Evitar las zonas conflictivas del idioma.
- Organizar los contenidos en una progresión de aprendizaje.
- Seleccionar uno o dos ítems por ciclo-tutoría formativa.
- Presentar los contenidos a través de ejemplos.



## Procedimientos didácticos 1

Documentación para gestionar y organizar la tutoría:

- Contrato escrito o acuerdo oral** de corrección-aprendizaje. Documento de compromiso para ambas partes.
- Documentación.** Material diverso (en línea, analógico) de automatización: signos de corrección, bibliografía, verificadores y ayuda en línea, programas TAO y modelos de textos, materiales de autoformación, etc.
- Registros:** usuarios, correcciones-tutoría, propósitos de aprendizaje, valoración del proceso, etc. Muy automatizado.



## Procedimientos didácticos 2

Etapas o pasos de una tutoría:

1. Enunciar el aspecto lingüístico objeto de aprendizaje.
2. Contextualizarlo en el texto.
3. Dar la regla / recomendación o instrucción de mejora.
4. Ejemplificarlo varias veces (con el texto o no).
5. Verificar que el usuario comprende la regla.
6. Ofrecerle un contexto nuevo para que lo muestre.
7. Dar referencias útiles: manuales, diccionarios, etc.
8. Formular propósitos para el siguiente texto / ciclo.



## Procedimientos didácticos 3

• Algunas recomendaciones para la tutoría:

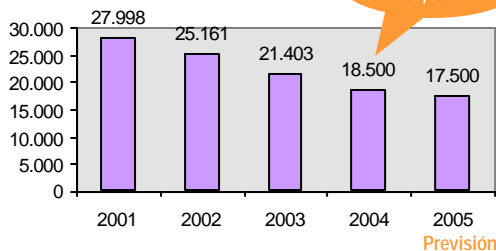
- Disponer de instalaciones y equipos para recibir al usuario y realizar la tutoría.
- Evitar las críticas; destacar los aspectos positivos del texto y las mejoras entre tutorías.
- Dedicar algo de tiempo al principio a dar confianza al usuario nuevo.
- Utilizar el habla de modo eficaz en la tutoría: intercambios rápidos, contacto ocular, distancia proxémica, dirigir la conversación, cortar las digresiones, evitar redundancias.



## Resultados: Barcelona 1

Consultes breus

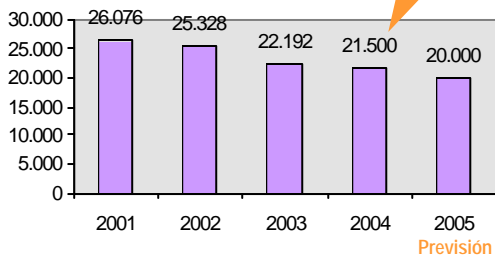
Reducció de un 13,5 %



## Resultados: Barcelona 2

Pàgines corregides

Reducció de un 3 %



## Resultados: Barcelona 3

Usuarios	1998	1999	2000	2001	2002	2003
Personalizados	62	37	26	44	39	63
Nuevos	27	50	25	49	33	13
Con autonomía	15	19	22	21	37	26

La práctica totalidad de correcciones-asesoría que realizan los CN en Barcelona tiene este formato o se desea que adquiera este formato.



## Gracias

